Um caso claro de erro do Texto Majoritário em Atos 9:20

Wilbur N. Pickering, ThM PhD

Minha tradução é: “Ele logo começou a proclamar Jesus nas sinagogas, que este é o Filho de Deus”. Em vez de “Jesus”, a FIEL traz “Cristo”, seguindo o TR. Eis a evidência manuscrita, extraída do aparato do meu Texto Grego: ιησουν **f**[35] P^{45}א,A,B,C [20%] OC,NU || χριστον [80%] HF,RP,TR,CP. O Códice D está ausente aqui, e as antigas versões siríaca e latina trazem “Jesus”. A Família 35 preserva a leitura mais antiga. Neste caso, as versões modernas que seguem o texto eclético estão corretas; aquelas que seguem o TR estão incorretas, embora o TR conte com uma forte atestação majoritária. Considere:

Ensinar que o Messias era o Filho de Deus provavelmente não seria algo tão revolucionário, nem provocaria uma reação violenta — mas Saulo estava demonstrando que Jesus era o Filho de Deus. Observe o final do versículo 22: "este é o Cristo" — qual é o antecedente de "este"? Dizer que o Cristo é o Cristo seria uma tolice, e nenhum dos autores era tolo. E por que os judeus ficaram tão furiosos a ponto de conspirarem para matar Saulo (versículo 23)? Ensinar que o Cristo era o Cristo não provocaria nada além de um tédio irritado diante da estupidez de Saulo e da perda de tempo. Mas ele estava declarando que Jesus era o Cristo. Muito bem, Saulo! Quem criou a variante majoritária no versículo 20 evidentemente não atentou para o versículo 22.

Por outro lado, seria possível que a alteração tenha sido feita deliberadamente? Desde os líderes judaicos que pediram a Pilatos que crucificasse Jesus, sempre houve aqueles que não queriam crer que Jesus é o Filho de Deus. Mais do que isso: sempre houve pessoas dispostas a ir muito longe para tentar impedir que outros cressem que Jesus é o Filho de Deus — até os dias de hoje.

Já escrevi em outro lugar que um copista alexandrino comum cometia pelo menos quinze erros por página de texto grego impresso. Um copista comum da massa bizantina cometia pelo menos três erros por página desse tipo, enquanto um copista comum da Família 35 cometia um erro a cada duas tais páginas. Isoladamente, a afirmação de que Cristo é Filho de Deus é teologicamente correta e não causaria estranheza a um copista; e um copista bizantino comum não anteciparia o conteúdo do versículo 22 e, ao chegar ao final dele, já teria esquecido o versículo 20. Embora a variante "Cristo" apresente uma atestação impressionante [80%], ela é claramente um erro.